

こ しょうらい  
お子さんの 将来の ため、

にほん がっこう し  
日本の 学校のことを もっと 知りましょう。

あなたの くに がっこう にほん がっこう ちが  
あなたの 国の 学校と 日本の 学校には、違いが たくさん あります。

きょういく が い だん す  
教育ガイダンス (しょうちゅうがっこう  
小中学校について)

こうこう しんがくが い だん す いっしょ かいさい  
※高校についての「進学ガイダンス」も一緒に開催されます。

7 / 16 (日) PM1:00~4:00

かいじょう しみんぶらざ ゆう 2F だいかいぎしつ  
会場 市民プラザ・ゆう 2F 大会議室

うえ だし ざいもくちょう  
(上田市材木町 1-2-2)

たいしょうしゃ がいこくせきしん  
対象者 外国籍市民

にほんご ぼご こ ぼごしゃ  
日本語を 母語としない 子どもと その保護者

さんかひ わりよう  
参加費 無料

さんかほうほう もうしこみ ひつよう がつ にち きん でんわ  
参加方法 申込が 必要です。7月7日 (金) までに、電話か、

うらめん もうしこみしょ か 書いて、FAX や メールで 送ってください。



にほん きょういくせいど しょうちゅうがっこう  
日本の 教育制度や小中学校・  
こうこう  
高校 についての たくさんの  
じょうほう  
情報を 得ることが できます。

いま うらめん ぶろぐらむ  
今すぐ 裏面の プログラムを  
み 見てください!

とあ かわせ・もうしこみ  
お問い合わせ・お申し込み

うえ だし たぶん かきょうせいすいしんきょうかい [AMU]  
上田市多文化共生推進協会 [AMU]

( うえ だし おおて 2-4-4 )  
( 上田市大手2-4-4 )

TEL/FAX 0268-25-2631

e-mail ueda\_tabunka@po15.ueda.ne.jp

MAP



しゅさい うえ だし たぶん かきょうせいすいしんきょうかい  
主催 | 上田市多文化共生推進協会 [AMU]

こうえん うえ だし きょういく いんかい  
後援 | 上田市教育委員会

お子さんが大きくなってからも、日本で進学したり、働くために、  
小中学校の時からしっかり勉強することがとても大切です。

## 「教育ガイダンス」プログラム (予定)

### ●1 (PM1:00～)

「外国籍のお子さんの話が聞けます。」

- ・小中学生の外国籍のお子さんによる日本語でのスピーチ。(子どもお話し大会)

### ●2

「小中学校の様子がわかります。」

- ・学校での一日の様子
- ・小学校と中学校の違い



### ●3「進学ガイダンス」(PM3:00頃)

(長野県国際化協会主催)

「高校についての話も聞けます。」

- ・高校への入学試験
- ・高校での生活
- ・外国籍の高校生からのアドバイス

### ●4 (メニュー2から3をやっている間)

「小さな子どもも楽しめます。」

お子さん達には、別室で楽しく過ごしてもらえます。

- ・日本語の絵本
- ・バルーンアート



## 「教育ガイダンス&進学ガイダンス」参加申し込み書

ほごしゃ なまえ 保護者の名前			
じゅうしょ 住所			
でんわばんごう 電話番号			
メールアドレス			
さんか 参加する お子さんの名前		ねんれい 年齢	
つうやく ひつよう 通訳は必要ですか？	はい・いいえ	なにご ひつよう 何語が必要 ですか？	ご 語

\*この欄に書いたことは、教育ガイダンス以外には 使用しません。

# An Information Session For Non-Japanese Parents with Children in Elementary School and/or Junior High School.

A High School Guidance Session will also be held at the same event



Saturday, July 16<sup>th</sup>, 2023,  
From 1:00PM~4:00PM

Shimin Plaza Yu

Upstairs on the Second Floor: in the Main Conference Room.

(1-2-2 Ueda-shi, Zaimoku-cho)

**For:** Non-Japanese-speaking students and their parents (guardians)

**How To Apply:** Please fill out this application form before July 7<sup>th</sup>, 2023.

Lots of information about Japanese elementary, junior high and high school.

See the reverse side of this flyer !

**ABSOLUTELY FREE OF CHARGE !!**

## **Inquiries:**

Ueda City “*Tabunka Kyosei Suishin Kyokai*” [”AMU”]  
Ueda-shi Ote 2-4-4

**TEL./FAX: 0268-25-2631**

**E-Mail:** ueda\_tabunka@po15.ueda.ne.jp

## MAP



**For those children who will continue studying and working in Japan when they grow up, it is very important to study well since elementary and junior high school.**

## Guidance Program (Timetable):

● (A.) 1:00 pm~

**Individual speeches from non-Japanese students from elementary schools and junior high schools.**

● (B.)

**What does a typical day look like at elementary school?**

- What are the main differences between elementary school and junior high school?



● (C.) 3:00 pm~

**「High school」**

- about high school entrance exam.
- What does a typical day at high school look like ?
- Advice from non-japanese high school students.

● (E.) During information sessions 2 to 3:

**「Kids' Fun Room!!」  
Storytelling and Balloon art!**



### **Application form for Educational Guidance July 16th, 2023**

Full Name of Parents / Legal Guardians:

Address:

Telephone number:

e-mail:

Full Name(s) Of Your Children, And Their Age (Guidance Participants):

Do you need an interpreter? (Yes / No) If yes, in which language do you need interpreting for?

Language:

\* The provided personal information will not be used for any other reason other than this Guidance.

Pensando no futuro das crianças, venha conhecer mais sobre a escolas japonesa.

Há muitas coisas diferentes entre a escola japonesa e a escola do seu país.

## Orientação educacional (kyōiku gaidansu)

(Haverá também orientação sobre a entrada no kōkō)



**7 / 16** (domingo) 13h às 16h

**Local do evento: Shimin Plaza Yu 2º andar**

Ueda shi, Zaimokuchō 1-2-2

Telefone de referência para colocar no navegador do carro 0268-27-2988

Serão fornecidas muitas informações sobre o ensino fundamental e médio do Japão.

**Público-alvo:** pais, mães de crianças estrangeiras

Veja a programação no verso e faça a sua inscrição !

**Participação:** gratuita, necessário fazer inscrição

**Prazo para inscrições:** até o dia 7 de julho (sexta-feira).

Além do telefone, poderá também fazer a inscrição por fax ou e-mail.

Por fax favor preencher a folha no verso e enviar pelo número de fax da AMU.

Por e-mail, favor escrever seus dados e enviar para o e-mail indicado abaixo.

**Associação Multicultural de Ueda [AMU]**

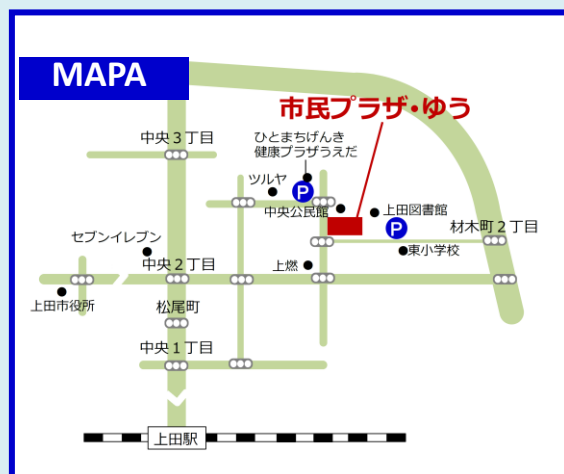
Ueda Shi Tabunka Kyōsei Suishin Kyōkai

Ueda-shi, Ote 2-4-4

Para fazer inscrições ligue para o tel. abaixo

**TEL/FAX 0268-25-2631**

e-mail [ueda\\_tabunka@po15.ueda.ne.jp](mailto:ueda_tabunka@po15.ueda.ne.jp)



Realização: Ueda Shi Tabunka Kyōsei Suishin Kyōkai [AMU]

Apoio: Secretaria de Ensino de Ueda (Ueda Shi Kyōiku linkai)

É muito importante que a criança estude bastante, desde pequena, para se formar na faculdade e ter um bom trabalho no Japão.

## 「Programação」

### ●1 Ouvir a opinião de alunos estrangeiros

(13h~)

- Discurso em japonês de crianças estrangeiras da escola primária e secundária.

### ●2 Sobre a rotina escolar

- Como é um dia escolar.
- Diferença entre escola primária (chūgakkō) e secundária (chūgakkō).



### ●3 Sobre o Ensino Médio (kōkō) (shingaku gaidansu) (15h)

- Prova para o Ensino Médio
- Rotina escolar
- Conselhos de alunos estrangeiros

### ●4 (Durante os eventos 2 e 3)

#### Diversão para crianças pequenas

Haverá uma sala de brincadeiras ao lado para que as crianças pequenas brinquem enquanto esperam os pais..

- Livros ilustrados
- Balloon art



## Inscrição para a 「Orientação educacional」

Nome do pai, mãe ou responsável			
Endereço			
Telefone			
Nome das crianças que virão junto com os pais.		Idade	
Precisa de intérprete?	Sim · Não	Que idioma? Escreva ao lado →	Idioma _____

\* Os dados pessoais não serão utilizadas para outros fins que não a realização desta orientação educacional.

为了孩子的将来，  
 让我们一起来更好地了解日本学校的情况！  
 你祖国的学校和日本的学校有许多不相同的地方。

## 中学・小学的教育说明大会

∞高中的升学指南也将在一起举行∞

7 / 16 (周日) 13:00 ~ 16:00

会场 市民プラザ・ゆう 2楼 大会议室

(上田市材木町 1-2-2 具体请查看下面的地图)

对象: 母语不是日语的孩子和他们的家长们

参加费: 不要, 望大家踊跃参加

参加方法: 希望者必须办理参加的报名手续!

7月7日(周五)为止用电话申请, 或填写反面的申请表, 用传真、邮件方式进行申请。

日本の学校



能收集到日本的教育制度、关于中小学校和高中的很多情报。

请立即确认反面的记载的说明大会具体内容。

### 询问和申请

上田市多文化共生推進協会 [AMU]  
 (上田市 大手 2-4-4)

TEL/FAX 0268-25-2631

E-mail:  
 ueda\_tabunka@po15.ueda.ne.jp

### 地图



小孩长大以后，要在日本继续升学、还会要在日本参加工作。  
在中小学时期就开始认真、扎扎实实地学习，显得非常重要！

## 学校教育说明大会进程表（预定）

### ● 1（13：00～）

#### [来听听外国籍孩子们的演讲]

- 由外国籍中小學生来进行日语的讲演。

### ● 2

#### [能了解日本中学・小学的情况]

- 介绍孩子们在校 1 天生活的情况。
- 小学和初中不同的地方。



### ● 3 [高中升学指导]（预定 15：00 左右开始）

由[長野県国際化協会]主办

#### 介绍关于日本高中教育的情况

- 高中的入学考试
- 高中生的学校生活
- 能听到来自外国籍高中在校生的进言

### ● 4（在 2 至 3 内容进行的时间里的安排）

#### [年龄小的孩子们也能快乐地参加！]

年龄较小的孩子们与家长们在不同的房间、快乐地活动！

- 一起来阅读日语的小人书、画册
- 艺术气球（请参看下图）



## 『中学・小学的教育说明大会』参加申请表

家长姓名			
地址			
电话			
E-mail（邮件信箱）			
参加孩子的 姓名		年龄 (岁)	
是否需要翻译	要 · 不要	语种	语

※以上填写的内容，中学・小学的教育说明大会以外不使用。



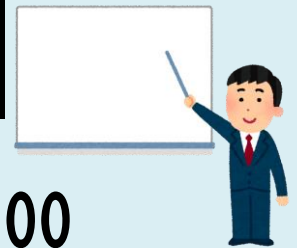
# Demi Masa Depan Anak-anak, Marilah Kita Lebih Mengetahui Tentang Bagaimana Sekolah Di Jepang

Banyak Perbedaan antara sekolah di Negara anda dengan sekolah di Jepang

## Bimbingan Pendidikan

Jejang Sekolah Dasar dan Sekolah Menengah Pertama )

※Selain itu juga akan diadakan 「Bimbingan Akademik」 jenjang Sekolah Menengah Atas.



# 16 Juli (Minggu) Jam 13:00~16:00

Tempat **Shimin Plaza. YU** Ruang rapat besar lantai. 2

(Ueda-shi Zaimokucho 1-2-2)

**Peserta Penduduk** warga negara Asing

Anak-anak yang tidak menggunakan bahasa Jepang  
sebagai bahasa sehari-harinya beserta Orang tua/waliny

**Biaya Gratis**

Cara Mengikuti :

Harus mendaftarkan diri melalui telepon atau mengisi kertas pendaftaran (dibagian belakang kertas ini) dan mengirimkannya melalui fax atau email paling lambat tanggal 7 Juli (Jumat)

Akan didapat banyak informasi tentang bagaimana sistem pendidikan dilembaga Sekolah

Silahkan segera lihat kolom Program Acara dihalaman

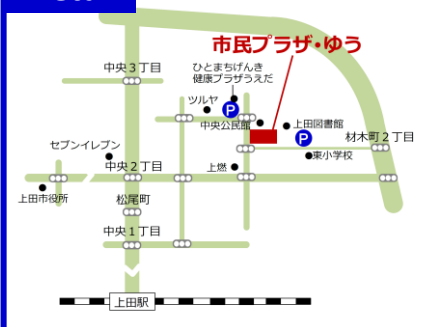
Informasi. Pendaftaran

**Asosiasi Multikultural Ueda [AMU]**

**TEL/FAX 0268-25-2631**

e-mail [ueda\\_tabunka@po15.ueda.ne.jp](mailto:ueda_tabunka@po15.ueda.ne.jp)

**Peta**



**Saat anak tumbuh besar dan ingin bersekolah lalu bekerja di Jepang, untuk itu sangat penting diperhatikan bagaimana mereka belajar saat di Sekolah Dasar dan Menengah Pertama**

## 「Program Acara 「Bimbingan Pendidikan (Perencanaan)」

●1 (Jam 13:00~)

「 Mendengarkan pembacaan hasil karangan anak-anak warga negara asing 」

- Speech dlm bahasa Jepang yg akan dibawakan oleh siswa2 SD Warga Negara Asing (Kodomo Ohanashi Taikai)

●2

「 Mengetahui tentang bagaimana kondisi siswa SD dan SMP disekolah 」

- Keseharian siswa disekolah
- Perbedaan antara SD dan SMP



「 Mendengarkan Penjelasan tentang bagaimana Sekolah Menengah Atas 」

- Ujian masuk SMA
- Kegiatan belajar mengajar di SMA
- Masukan/saran dari kakak kelas

●3 (Pada saat pelaksanaan acara no.2-3)

「 Anak2-anak kecil pun diberikan acara Khusus diruangan terpisah 」

- Pembacaan buku cerita berbahasa Jepang
- Balon art



## Formulir Pendaftaran 「Bimbingan Pendidikan & Akademik」

Nama org tua/wali			
Alamat			
Nomor telepon			
Alamat Email			
Nama anak/peserta		Umur	
Apakah membutuhkan penterjemah ?	Ya · Tidak	Bahasa apa ?	Bahasa:

\*Data-data yang tertulis dalam lembar formulir ini tidak akan digunakan diluar acara Bimbingan Pendidikan.